

Rapport d'activité 2022



Association loi de 1901

• Siret : 830 644 001 00018 | APE 7430 Z

Présidente : Véronique Béghain | Direction : Corinne Chiaradia + 33 (0)7 68 67 41 91

Adresse postale : Résidence Le Patio apt 301, 8 rue André Pujol 33600 Pessac

contact@matrana.fr

Illustration : d'après l'affiche de la Journée de la traduction de La Rochelle © Juliette Bailly

1 | Site Internet www.matrana.fr

Ouvert le 30 septembre 2017, notre site a maintenant cinq ans. S'il faut désormais envisager sa refonte, il demeure la carte de visite de Matrana, son action la plus visible et accessible à tous.

Ce site s'adresse à la fois au public des lecteurs et aux professionnels. Il met en avant aussi bien les traducteurs que les éditeurs de traductions en région. Les professionnels référencés sont présentés avec tous leurs titres traduits ces dix dernières années (depuis 2014). Les rubriques « Agenda » et « Actualités pro » reprennent, elles, des informations régionales, nationales et internationales.

■ Statistiques de fréquentation

En 2021 nous constatons pour la première fois une légère baisse de la fréquentation du site. 2022 a vu une nette reprise de la croissance du nombre de visites, mais un recul de la moyenne de pages vues, autrement dit : plus de visiteurs, mais qui passent moins de temps. Nous avons proposé moins d'articles cette année (aucun nouvel entretien), cela pourrait être une explication, la fin de la pandémie – des confinements et du temps disponible pour butiner sur Internet – en est peut-être une autre, à quoi on peut ajouter les difficultés techniques propres à notre site (comme la lenteur d'affichage de certaines pages).

Cela dit, avec près de 440 000 pages vues en cinq ans et près de 3 000 visites par mois cette année, www.matrana.fr affiche tout de même un beau résultat, pour un site associatif, développé avec un budget minimal. Les retours des professionnels, des traducteurs qui demandent leur référencement ou des enseignant.es qui l'utilisent pour monter leurs projets d'ateliers de traduction, nous disent qu'il demeure pertinent et nécessaire.

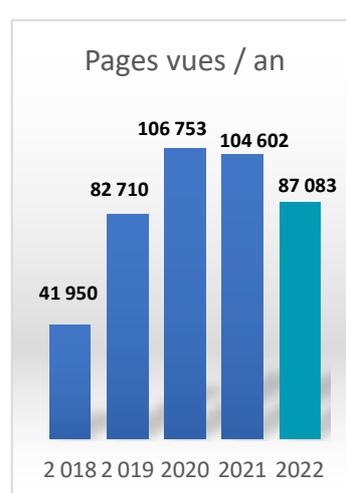
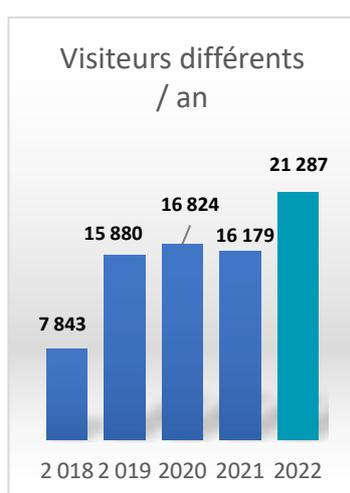
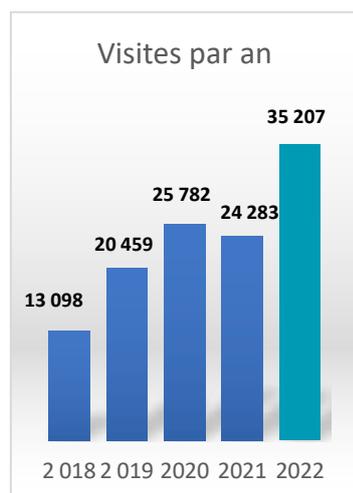
Moyennes mensuelles en 2022 :

2 934 visites par mois > + 45% par rapport à 2021

1 774 visiteurs différents par mois > + 32%

7 917 pages vues par mois > - 17%

Cumul sept. 2017 à déc. 2022 : 122 311 visites / 439 168 pages vues



Une refonte à prévoir

Internet est un domaine où il faut souvent se renouveler : notre site a sans doute vieilli depuis son lancement, dans son esthétique et son fonctionnement. Développé avec un tout petit budget, il atteint ses limites techniques (problèmes de capacité, lenteur d'affichage). Nous pouvons encore continuer quelques temps sur ce modèle – en supprimant de nombreuses pages et images pour « alléger » le poids du site, voire en renonçant aux archives ou en supprimant des années de bibliographies. Mais cette solution n'est pas durable, et le site y perdrait de son attractivité. Une refonte globale est nécessaire et aura un coût bien plus

élevé que le premier développement (3 000 € en 2017). L'association n'est pas en capacité de le financer seule.

Nous n'avons pas identifié de financement public pour un tel site « d'information » : les aides sont essentiellement fléchées vers le développement de la vente en ligne des librairies, ou les applications « innovantes ». **Lors de l'AG de juin les adhérent.es ont validé l'idée d'avoir recours à un crowdfunding.**

■ Actualisation des répertoires

Au 31.12.2022 le site de Matrana présentait :

82 traducteurs et traductrices néo-aquitains, dont 49 % vivent hors-Gironde :
1 en Charente – 6 Charente-Maritime – 1 Corrèze – 1 Creuse – 8 Dordogne – 42 Gironde –
7 Landes – 6 Pyrénées-Atlantiques – 6 Vienne – 4 Haute-Vienne

52 maisons d'édition, dont 35 publiant régulièrement des traductions.

Plus de 4200 œuvres.

Quelles que soient les difficultés techniques et les ajustements nécessaires, nous avons poursuivi le travail d'actualisation des répertoires à un rythme quasi quotidien afin de maintenir la crédibilité professionnelle de cet outil.

Les données sont toujours collectées à partir de la base Electre, des sites des éditeurs et des grandes librairies, ainsi que des informations transmises par nos adhérent.es. Soulignons une fois de plus que l'actualisation automatique est proscrite du fait de l'imprécision des informations renseignées sur Electre, en particulier pour la bande dessinée, les albums jeunesse, les documents et livres pratiques. C'est parce qu'il n'est pas actualisé automatiquement que notre site est aussi complet.

Les derniers traducteur.trices référencés en 2022 :

- **Nathalie Bouyssès** (17 La Rochelle) : traductrice de l'italien / Littérature, romans policiers, histoire, religions / une douzaine de titres publiés
- **Maud Desurvire** (33 Le Bouscat) : traductrice de l'anglais / Littérature jeunesse et jeunes adultes, beaux-livres, loisirs / environ 100 titres publiés
- **Romane Baleynaud** (17 Aytré) : traductrice de l'anglais / Romans et nouvelles / 2 titres publiés
- **Rebecca Peyrelon** (86 Poitiers) : traductrice du chinois / Littérature générale, jeunesse et BD, théâtre, arts et philosophie / environ 80 titres publiés
- **Susanne Juul** (40 Mugron) : traductrice du danois et du suédois / Littérature, romans, nouvelles, polar / environ 35 titres publiés
- **Benjamin Aguilar-Laguierce** (33 Bordeaux) : traducteur de l'espagnol et de l'anglais vers le français, et du français et de l'anglais vers l'espagnol / Littérature générale, poésie, sciences humaines, voyages, essai / 4 titres publiés
- **Thimotée Roblin** (24 Villars) : traducteur de l'anglais et de l'espagnol / Littérature jeunesse, beaux-livres, guides de voyage / environ 25 titres publiés

En 2022 aucun nouvel éditeur n'a été référencé ; plusieurs maisons ont par contre été retirées du répertoire :

La Cheminante : cessation d'activité et liquidation en 2019

Moières : n'a pas édité de nouvelle traduction depuis 5 ans.

L'Éveilleur : arrêt des publications, bien que les anciens titres soient encore disponibles

In8 : n'a pas édité de nouvelle traduction depuis 4 ans.

Gaïa : rachat par Actes Sud en 2020 et transfert du siège social à Arles

Mirobole : cessation d'activité et liquidation en 2020

2 | Coopérations et rencontres professionnelles

Matrana encourage la coopération et l'échange entre ses membres, traducteurs et éditeurs, ainsi que le dialogue et les partenariats avec toute structure ou organisme qui partage ses objectifs.

Ainsi en 2022, nous avons pu collaborer avec l'Université Bordeaux Montaigne et noué un fructueux partenariat avec l'ATLF (Association des traducteurs littéraires de France).

■ avril : Université Bordeaux Montaigne | Master traduction pour l'édition

Grâce à notre présidente, Véronique Béghain, qui dirige le Master Traduction pour l'édition, le partenariat avec l'Université Bordeaux Montaigne s'est poursuivi en 2022 et deux rencontres ont été ouvertes aux adhérent.es de Matrana.

8 avril 2022 : atelier avec François-Michel Durazzo

Souffrant du Covid 19, Pierre Astier a dû annuler sa venue quelques jours avant la rencontre prévue. François-Michel Durazzo (traducteur du catalan, de l'espagnol, du corse... et adhérent de Matrana) s'est proposé pour assurer un remplacement au pied levé. Il a donc été question des [relations auteur-éditeur-agent littéraire-traducteur](#), mais forcément plus du point de vue du traducteur et en particulier du traducteur « apporteur de projets ». Beaucoup d'informations pratiques ont été fournies aux étudiantes et traductrices présentes. On regrettera l'absence de questions de la part du public étudiant, compensée par la participation des traducteur.rices matraniennes, plus disposé.es à profiter de la présence d'un collègue expérimenté, car moins impressionné.es sans doute.



15 avril 2022 : rencontre avec Nicolas Froeliger

La rencontre a bien eu lieu, avec un public plus fourni (moins de malades) que la semaine précédente et nettement plus « participant ». L'atelier a pris la forme d'une conférence sur « *Ce que le politiquement (in)correct fait à la traductologie et réciproquement* ». Nicolas Froeliger a ponctué sa démonstration de nombreux exemples, susceptibles de faire réagir étudiants et traducteurs présents.

La tenue et le déroulement des deux rencontres ont été perturbés par la 5^e vague de Covid, tant du côté des intervenants que des participant.es (annulations d'inscriptions de dernière minute). Malgré cela, l'appréciation est globalement positive.

■ 9 mai : Rendez-vous « DE VISU » | entre adhérent.es

Dix adhérent.es ont répondu à l'invitation et se sont retrouvé.es pour un dîner à la brasserie du Passage Saint-Michel à Bordeaux : Nadège Agullo, Véronique Béghain, François Boisivon, François Burbaud, François-Michel Durazzo, Lise Garond, Patricia Houéfa Grange, Sibylle Muller, Alexia Valembois.

C'était une bonne « jauge » pour un moment convivial où les conversations vont bon train. Tous les participant.es ne se connaissaient pas, l'objectif « faire du lien » est donc atteint.

Contrairement au premier rendez-vous « De visu » où n'étaient conviés que des traducteurs, nous avons pris le parti cette fois d'inviter tou.tes les adhérent.es, quelle que soit leur profession – d'où la présence d'une éditrice.

■ 9 juin : **Journée d'étude** | Médiaquitaine (reportée)

Médiaquitaine a sollicité un partenariat avec Matrana pour la mise en œuvre d'une journée sur la thématique de la traduction littéraire, un programme destiné aux bibliothécaires et plus largement aux acteurs de la chaîne du livre et au public.

Médiaquitaine a décidé le 31 mai d'ajourner ce projet en 2022, jugeant le nombre de bibliothécaires inscrits trop faible. Plusieurs causes à cela : un embouteillage post-covid dans les programmes de formation et d'animation en bibliothèque, des difficultés croissantes pour les bibliothécaires à obtenir l'aval de leur hiérarchie pour ce type de formation et une procédure d'inscription rébarbative. Un report en février 2023 a été programmé.

■ 11 juin : **Assemblée générale** | Matrana

Une vingtaine de nos membres ont participé à l'assemblée générale de l'association, qui s'est tenue à la Méca. Le projet 2022-2023 a été discuté et plusieurs idées ont émergé, notamment la mise en place de « dîners-lectures » entièrement préparés et mis en œuvre par des traducteurs.rices, sur le modèle de ce que fait l'association parisienne Trad'en bouche. L'assemblée a également permis de trouver le lieu d'accueil de la « Résidence Duo », soit la Maison Alma tenue par Isabelle Dubois-Eberle.

Dans un souci de transparence, les rapports d'activité sont désormais téléchargeables sur notre site, ici : <https://www.matrana.fr/rapports-d-activite.html>

Toutefois, les rapports moral et financier et le compte-rendu de l'AG, qui concernent plus directement les adhérents, ne sont pas mis en ligne mais archivés et disponibles sur simple demande d'un membre de l'association.

■ 30 septembre : **Matinée professionnelle** | La Rochelle ATLF-Matrana



Dans le cadre de la « Journée de la traduction » que nous avons organisée à La Rochelle (voir page 7), Matrana et l'ATLF ont proposé une **matinée à destination des traducteurs professionnels**, débutants ou confirmés, des traducteurs techniques en reconversion et des étudiant.es de l'université de La Rochelle et du Master traduction pour l'édition de l'université Bordeaux Montaigne.

Le programme à la Maison des écritures :

- Les bases de l'exercice du métier (juridiques, fiscales, sociales) par Jonathan Seror, juriste de l'ATLF
- « *Non, le traducteur n'est pas un animal solitaire* » par Sophie Aslanides et Véronique Béghain
- Rencontre avec Natalie Zimmermann et Jacques Mailhos, animée par Olivier Lebleu

Afin de permettre échanges et discussions, un buffet « anniversaire 5 ans Matrana » était offert aux participants de la matinée.

Enfin, Jonathan Seror a assuré des consultations juridiques l'après-midi, sur rendez-vous (consultations individuelles, d'environ 20 minutes par personne, réservées aux traducteurs en exercice).

La matinée professionnelle a été enregistrée par le FAR (Fonds audiovisuel de La Rochelle) et est accessible sur la chaîne YouTube de l'ATLF : <https://www.youtube.com/watch?v=59E5xtBF3A>



■ LINA | Association des librairies indépendantes de Nouvelle-Aquitaine

Poursuite du partenariat signé fin 2019 qui a vu la création de liens entre nos sites : un bouton « **Réserver dans une librairie indépendante** » apparaît sur toutes les pages du répertoire des Parutions et renvoie directement sur la page concernée du site de LINA.

Nous regrettons toujours que les documents produits par LINA (« Coups de cœur de l'été », « Noël en librairie ») ne fassent pas systématiquement apparaître le nom des traducteurs, en particulier pour les BD et les albums. Une action commune avec l'association est à envisager dans les années à venir.

■ ALCA | Agence Livre Cinéma Audiovisuel de la région Nouvelle-Aquitaine

En octobre 2021, les chargées de mission Vie littéraire de l'agence avaient sollicité Matrana pour une mission de concertation dans la perspective du renouvellement des dispositifs d'aide et d'accompagnement des traducteurs néo-aquitains. Le travail de préparation a été engagé au premier trimestre 2022, avant d'être brutalement interrompu par la directrice du livre de l'agence qui revenait sur la décision d'organiser une concertation. Affaire à suivre en vue de la préparation du prochain « Contrat de filière Livre » (l'actuel sera prorogé en 2024 et un nouveau signé pour 2025-2027).

Rappelons qu'Alca renvoie régulièrement les enseignant.es désireux de monter un projet d'atelier de traduction en lycée vers le répertoire de Matrana, bien que l'agence ait enfin ouvert [son nouvel annuaire](#), qui compte aujourd'hui 53 traducteurs référencés, dont près de la moitié sont essentiellement écrivains ou auteurs de BD.

Cela dit, les relations ne sont pas rompues : notre directrice est sollicitée pour réaliser des entretiens avec les résidents du Chalet Mauriac et a participé au jury pour choisir les traducteurs accueillis en 2023 au Chalet. Enfin, Alca a participé au financement de la Journée de la traduction à La Rochelle.

3 | Rencontres et événements publics

Si Matrana est avant tout un centre de ressources, via son site Internet, nous avons à cœur de développer chaque année quelques événements publics, occasions de rendre visibles les objectifs de l'association et de faire découvrir les plaisirs (et les difficultés) de la traduction littéraire.

■ 30 sept. : **Journée de la traduction** | La Rochelle

MATRANA | ATLF | MAISON DES ÉCRITURES | MÉDIATHÈQUE MICHEL-CRÉPEAU

À l'initiative d'Olivier Lebleu (traducteur résidant à La Rochelle), Matrana a mis sur pied, en partenariat avec l'ATLF une journée dédiée à la mise en valeur de la traduction littéraire à La Rochelle pour la JMT.

Le programme se déclinait de 9h à 21h en deux volets :

- **un volet professionnel**, avec des rencontres et des consultations juridiques
- **un volet tout public**, avec des ateliers d'initiation, une joute et un concert.

La construction de cette journée, avec de multiples partenaires, fut un peu complexe. Le premier contact a été fait par Olivier Lebleu avec la Maison des écritures, nouveau lieu de résidence inauguré en juillet 2021. Le programme, très dense, a été bouclé grâce au soutien de la DRAC Nouvelle-Aquitaine et au financement croisé ATLF, Ville de La Rochelle, Agglomération de La Rochelle et une participation d'ALCA qui a pris en charge une partie des rémunérations des traducteurs.

L'accueil, tant public que professionnel, fut très positif, malgré la grève des transports (SNCF) qui a un peu perturbé le déroulement de la matinée et la venue des participants non-rochelais.

Le programme public, à la Maison des écritures et à la Médiathèque Michel-Crépeau :

- **Un atelier depuis l'anglais avec Natalie Zimmermann**, sur un album (versifié) de John Yeoman et Quentin Blake, *Old Mother Hubbard's Dog Take Up Sports*.
- **Un atelier depuis le portugais avec Patricia Houéfa Grange**, sur un extrait de *O caminho imperfeito* de José Luís Peixoto.
- **Un atelier de traduction en langue des signes française**. En partenariat avec la compagnie La Baleine-cargo. Avec Carlos Carreras, interprète performer et chansonnier et Françoise Guillaumond.
- **Une joute sur une nouvelle inédite de l'écrivaine mexicaine Gadalupe Nettel**. La joute s'est déroulée en présence de l'autrice et de son éditrice Juliette Ponce, des éditions Dalva. Jouteurs : Patricia Houéfa Grange et Robert Amutio. Modératrice : Murielle Martin.
- **Le spectacle « Chan-songs ! »** par Olivier Lebleu et The Mandarines. Présentation et interprétation de chansons qui ont voyagé d'un côté à l'autre côté de l'Atlantique.



En avant-goût, une rencontre était organisée le 28 septembre à **La librairie Calligrammes** avec Guadalupe Nettel, autour de son ouvrage *L'Oiseau rare*, publié aux éditions Dalva. Calligrammes a également tenu une table de vente des ouvrages des invités, à la Maison des écritures et à la Médiathèque.

L'atelier avec Natalie Zimmermann, ou comment traduire l'humour anglais dans un album jeunesse versifié...

■ 8 oct. : **Joute de traduction** | Gradignan
MATRANA | LIRE EN POCHE



LIRE EN POCHE | Prix de littérature traduite 2022 | Gradignan samedi 8 octobre

Joute de traduction

sur un texte de Keigo Higashino

Traductrices-jouteuses

CORINNE BRET **SOPHIE REFLE**

Modératrice : NAÏMA MURAIL ZIMMERMANN

matrana Maison de la Traduction et du Second Langage

Au vu du bon déroulement de la joute en 2021, le salon de Gradignan, Lire en poche, nous a demandé de renouveler l'expérience, aux mêmes conditions : mise en valeur du Prix de littérature traduite par une joute avec le-lauréate, sur un texte inédit de l'auteur primé. Le lauréat est désigné par les libraires en mai, mais son nom ne peut être révélé que lors de la soirée d'ouverture du salon. La joute se déroulant le lendemain – le samedi de 11h30 à 12h30 – c'est donc une « joute surprise » que nous devons organiser.

La lauréate du Prix de traduction 2022 était **Sophie Refle**, pour sa traduction du japonais des *Miracles du bazar Namiya*, de **Keigo Higashino** (Actes Sud Babel).

Construire une joute à partir d'un texte japonais était une première et un défi inédit pour nous (comment réaliser le PowerPoint, reproduire le texte original ?). Défi relevé grâce à Sophie Refle, Corinne Bret et Naïma M. Zimmermann, qui a accepté d'être la médiatrice-animatrice de cette joute.

■ 2 déc. : **Atelier avec Yuta Nabatamé**
Lycée Bourdan à Guéret

Ce projet intitulé « Du manga à la culture japonaise » prend appui sur le « Prix Manga'titude », un prix littéraire consacré aux mangas, organisé par une association de professeurs-documentalistes de la Haute-Vienne.

Le Lycée Bourdan a souhaité accompagner le développement du Prix en proposant des activités permettant des échanges sur la culture japonaise. Un groupe d'une vingtaine d'élèves volontaires, pourront participer, d'une part à un atelier d'initiation au dessin de mangas et d'autre part à deux ateliers d'initiation à la traduction de la langue japonaise, grâce à Matrana et à Yuta Nabatamé. Le premier atelier a eu lieu en décembre 2022, le second est programmé début février 2023.



4 | Résidences de traduction

Accueillir des traducteur.trices en résidence est un projet qui figurait dans nos cartons dès la naissance de Matrana.

Après un report lié aux années « covid » il a enfin pu connaître une première concrétisation en 2022... en attendant l'ouverture prochaine de la Villa Valmont.

■ 14 nov. au 12 déc. : Résidence « duo »

Soutenu par la Drac, repoussé en 2021, ce projet a enfin vu sa réalisation en 2022. Il s'agissait d'offrir un séjour de 4 semaines de résidence de traduction à Bordeaux pour un duo de traducteurs – l'un étranger traduisant depuis le français, l'autre travaillant vers le français. Matrana a pris en charge leur voyage aller-retour et une bourse de résidence (1600€ par personne).

Pour les accueillir dans les meilleures conditions, un partenariat a été signé avec la Maison Alma, une maison d'hôte gérée par Isabelle Dubois-Eberle, traductrice de l'italien et adhérente de Matrana.

Un appel à candidature a été lancé du 15 juillet au 5 septembre, le jury s'est réuni fin septembre et a désigné deux lauréates :



- **Agata Kozak**, qui vit à Varsovie, est venue à Bordeaux pour traduire en polonais le roman de Pierre Boule, *La Planète des singes* (à paraître aux éditions ArtRage à Varsovie).

- **Clara Nizzoli**, qui habite Lille et a consacré sa résidence à traduire en français un roman dystopique de l'auteur grec Michalis Kakropoulos (à paraître aux éditions Agullo).

Nos deux lauréates avaient le français pour langue d'échange, et en commun de travailler sur des univers de science-fiction/anticipation, mais elles ne se connaissaient pas avant leur arrivée à Bordeaux. Elles étaient de deux générations différentes et d'aires linguistiques éloignées, du nord au sud de l'Europe.

Matrana a organisé des temps d'échanges (et de détente) avec des membres de l'association ; les résidentes ont pu, entre autres, assister à la soirée d'ouverture du Festival Lettres du monde.

Clara Nizzoli, qui a débuté dans la traduction littéraire en 2019, publiant une nouvelle dans la revue CAFÉ pendant ses études à l'Inalco, fait preuve d'une grande détermination. Elle a profité de son séjour aquitain pour finaliser sa traduction et faire une première relecture avec son éditrice Nadège Agullo. Elle a également rencontré l'éditeur Olivier Desmettre, qui vient de publier une autre de ses traductions (<https://www.editionsdo.fr/bonne-nuit-mes-doudous-nikitas-m-papakostas>).

À noter que peu avant son arrivée, Agata Kozak apprenait que ses traductions de trois romans d'Annie Ernaux, récente prix Nobel de littérature, allaient enfin être publiées en Pologne. Elle l'a pris comme un signe très encourageant pour son tout premier séjour en résidence, alors qu'elle est traductrice littéraire et interprète dans le domaine culturel depuis 1996. Tout en travaillant sur sa traduction en cours, elle a pu profiter de son séjour pour mettre à distance les difficultés professionnelles, économiques et conjoncturelles auxquelles elle est confrontée en Pologne.

Un séjour fructueux pour toutes deux, et pour celles et ceux qui les ont accompagnées, tant du point de vue amical que professionnel.

À l'issue de la résidence, un entretien avec notre « duo » a été réalisé par Corinne, avec la complicité de Natalie Zimmermann : publication à venir en ligne sur le site de Matrana.

■ **Projet Villa Valmont** | Lormont

Après bien des difficultés et des reports, la Villa Valmont sera inaugurée fin avril 2023. Une directrice a été recrutée en 2022, pour préparer cette ouverture, développer le projet culturel global et les budgets prévisionnels avec une montée en puissance sur plusieurs années. Il s'agit de Mélanie Archambaud, précédemment conseillère livre à la Drac Nouvelle-Aquitaine. Nous nous rapprocherons d'elle en 2023, pour définir quand et comment Matrana pourra proposer des activités dans ce nouveau lieu de résidence.

5 | **Information et communication**

■ **Rentrées littéraires et synthèses des parutions**

Afin de donner plus de visibilité aux publications des acteurs référencés sur notre site, nous avons pris l'habitude de faire à la rubrique « blog » des articles rassemblant les livres parus et présentés par genres littéraires. Depuis 2021, nous avons augmenté la fréquence de réalisation de ces documents, diffusés sous formes de pdf à télécharger sur le site de Matrana et par la newsletter.

8 documents ont été réalisés et diffusés en 2022 :

Parutions janvier 22 <https://www.matrana.fr/media/54482/VDP-ianv-22.pdf>

Parutions février 22 <https://www.matrana.fr/media/54502/VDP-fev-22.pdf>

Parutions mars 22 <https://www.matrana.fr/media/55462/Parutions-traductions-mars-22.pdf>

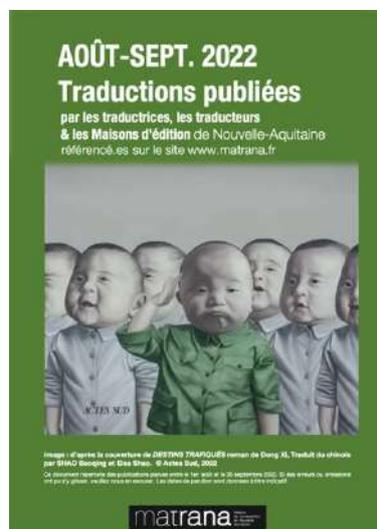
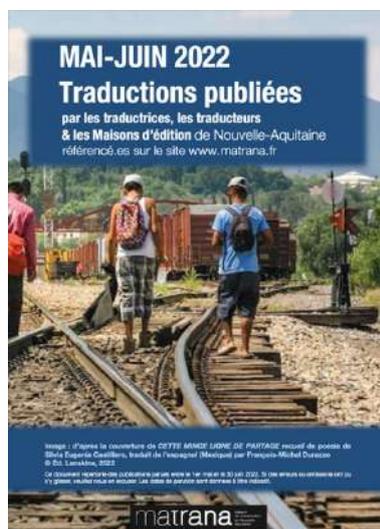
Parutions avril 22 <https://www.matrana.fr/media/56072/VDP-avril-22.pdf>

Parutions mai-juillet 22 <https://www.matrana.fr/media/57632/Parutions-mai-juillet-22.pdf>

Parutions août-septembre 22 https://www.matrana.fr/media/59692/VDP-aout-sept-22_compressed-1.pdf

Parutions octobre 22 https://www.matrana.fr/media/60742/VDP-oct-22_compressed.pdf

Parutions novembre-décembre 22 https://www.matrana.fr/media/60952/VDP-nov_dec-22_compressed.pdf



À ces documents s'ajoute les traditionnelles « Bandes annonces » des rentrées littéraires, sur le site :



Mise en ligne 3 janvier 22

Rentrée littéraire | HIVER 2022 : ROMANS, POÉSIE & ESSAIS (mise en ligne 3 janvier 22)

<https://www.matrana.fr/actualites/2022/01/03/rentree-litteraire-hiver-2022.html>

Rentrée littéraire | HIVER 2022 : JEUNESSE, BD, MANGA

<https://www.matrana.fr/actualites/2022/01/02/rentree-litteraire-hiver-2022-jeunesse-bd-beaux-livres.html>

Mise en ligne 21 août 22

Bande-annonce de la rentrée | AUTOMNE 2022 : LITTÉRATURE & ESSAIS

<https://www.matrana.fr/actualites/2022/08/21/bande-annonce-de-la-rentree---automne-2022---litterature---essais.html>

Bande-annonce de la rentrée | AUTOMNE 2022 : JEUNESSE, BD, BEAUX-LIVRES

<https://www.matrana.fr/actualites/2022/08/20/bande-annonce-de-la-rentree---automne-2022---jeunesse-bd-beaux-livres.html>

■ Lettre d'information

Quatre « Lettres d'information » ont été envoyées en 2022 :

2 février / 14 mars / 12 mai / 19 septembre.

Le rythme reste à améliorer.

Cette newsletter a longtemps été un simple courriel rédigé, envoyé avec des pièces jointes. Depuis mai 2022 le recours au logiciel en accès libre Sendinblue a permis :

- de rendre la forme plus attrayante, plus professionnelle ;
- d'insérer des images dans le message ;
- d'envoyer la Newsletter d'un seul clic à tous les destinataires, au lieu de procéder par petits groupes en envois multiples ;
- d'avoir des statistiques sur le nombre d'ouvertures et la lecture de la Lettre d'info.

Le recours à un service spécialisé dans l'envoi groupé tel que Sendinblue est rendu indispensable pour que l'adresse contact@matrana.fr ne soit pas signalée comme « spam » par Google, qui bloque les envois en nombre vers des adresses gmail.

Un bémol toutefois : auparavant, plusieurs destinataires profitaient de la réception de la newsletter pour envoyer un message en retour, donner des nouvelles, poser des questions... Mais on ne « répond » pas à une Newsletter institutionnelle.



■ Facebook

<https://www.facebook.com/maisondelatraductionenNouvelleAquitaine/>

La page Facebook institutionnelle de Matrana est encore administrée par Corinne Chiaradia, avec les limites que cela comporte (manque de temps, « gap » générationnel...)

- 368 abonnés à notre page FB aujourd'hui (juin 23), ils étaient 303 en mai 22 : une progression de 21%, mais le nombre reste faible !
- Le rythme de publication est clairement lent : 18 posts en 2022 (26 en 2021) et pourrait être amélioré en ouvrant la publication à des adhérent.es volontaires.
- La popularité des « posts » est toujours très variable, selon qu'ils sont ou non repris par d'autres listes et partagés. Beaucoup de posts sont ouverts par moins de 100 personnes.

Les plus populaires en 2022 :

19/7/22 : Appel à candidature Résidence duo

3 897 personnes touchées

27/9/22 : Journée de la traduction La Rochelle

1 400 personnes touchées

14/12/22 : Aides à la traduction Nouvelle Aquitaine

224 personnes touchées